

1530**UMOWA****między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską w sprawie wykonywania robót geologicznych w rejonie wspólnej granicy państwowej,**

podpisana w Pradze dnia 19 sierpnia 2008 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 19 sierpnia 2008 r. w Pradze została podpisana Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską w sprawie wykonywania robót geologicznych w rejonie wspólnej granicy państwowej, w następującym brzmieniu:

UMOWA**między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską****w sprawie wykonywania robót geologicznych w rejonie wspólnej granicy państwowej**

Rzeczpospolita Polska i Republika Czeska, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

- dążąc do zapewnienia odpowiednich warunków dla wykonywania robót geologicznych w rejonie granicy państwowej,
- dążąc do współpracy w sprawach związanych z wykonywaniem robót geologicznych w rejonie granicy państwowej,
- dążąc do zapobiegania szkodom, które mogą zostać wyrządzone robotami geologicznymi wykonywanymi w rejonie granicy państwowej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1**Definicje pojęć**

Dla celów niniejszej umowy użyte w niej pojęcia mają następujące znaczenie:

- 1) „granica państwowa” - płaszczyzna przechodząca pionowo przez linię granicy na powierzchni ziemi, oddzielająca terytorium Umawiających się Stron, ich przestrzeń powietrzną oraz wewnątrz ziemi;
- 2) „roboty geologiczne” - wykonywanie w ramach rozpoznawania złoża wszelkich czynności poniżej powierzchni ziemi, w tym podziemnych wyrobisk górniczych i otworów wiertniczych;

- 3) „podziemne wyrobisko górnicze” - przestrzeń w górotworze powstała w wyniku robót geologicznych;
- 4) „akcja ratownicza” - akcja prowadzona w związku z wystąpieniem zagrożenia życia, zdrowia, bezpieczeństwa powszechnego lub środowiska w związku z robotami geologicznymi;
- 5) „wypadek” - nagle zdarzenie wywołane przyczyną zewnętrzną powodujące zagrożenie życia, zdrowia lub śmierć, które nastąpiło w związku z robotami geologicznymi.

Artykuł 2

Wykonywanie robót geologicznych

1. Wykonywanie robót geologicznych w rejonie granicy państwowej, dotyczących rozpoznawania złóż węgla kamiennego, położonych na terytorium Umawiających się Stron, będzie następowało zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi na terytorium tej Umawiającej się Strony, na terytorium której będą wykonywane roboty geologiczne.

2. Umawiające się Strony będą współpracować w zakresie wykonywania robót geologicznych w rejonie granicy państwowej.

Artykuł 3

Podziemne wyrobiska górnicze

1. Podziemne wyrobiska górnicze będą wykonywane:

- 1) od strony terytorium Republiki Czeskiej w kierunku i na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, albo
- 2) od strony terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w kierunku i na terytorium Republiki Czeskiej.

2. Połączenie podziemnych wyrobisk górniczych z powierzchnią ziemi nastąpi, z zastrzeżeniem ustępu 3, wyłącznie: w przypadku określonym w ustępie 1 punkt 1 — na terytorium Republiki Czeskiej, a w przypadku określonym w ustępie 1 punkt 2 — na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

3. W razie zagrożenia życia, zdrowia, bezpieczeństwa powszechnego lub środowiska połączenie podziemnych wyrobisk górniczych z powierzchnią ziemi dla potrzeb prowadzenia akcji ratowniczej będzie mogło nastąpić: w przypadku określonym w ustępie 1 punkt 1 — także na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, a w przypadku określonym w ustępie 1 punkt 2 — także na terytorium Republiki Czeskiej.

4. Przebieg granicy państwowej w podziemnych wyrobiskach górniczych będzie wyznaczany na podstawie współrzędnych określonych w obowiązującej dokumentacji granicznej, wykazywany w dokumentacji mierniczo-geologicznej oraz oznaczany w jednoznaczny, wyraźnie widoczny sposób.

Artykuł 4

Wykonywanie pod ziemią czynności związanych z robotami geologicznymi

1. Wykonywanie pod ziemią czynności związanych z robotami geologicznymi na terytorium drugiej z Umawiających się Stron będzie następowało w przypadkach uzasadnionych technologią wykonywanych robót geologicznych, w razie zaistnienia wypadku lub prowadzenia akcji ratowniczej oraz w razie wykonywania czynności kontrolnych.

2. Każda z Umawiających się Stron umożliwi wykonywanie czynności, o których mowa w ust.1:

- 1)pracownikom wykonującym roboty geologiczne;
- 2)pracownikom jednostek naukowo-badawczych Umawiających się Stron;
- 3)pracownikom służb ratowniczych Umawiających się Stron — w razie zaistnienia wypadku lub prowadzenia akcji ratowniczej;
- 4)pracownikom organów nadzoru górniczego i innych organów kontrolnych działających na podstawie przepisów prawa obowiązującego na terytorium Umawiających się Stron.

3. Wykonywanie czynności, o których mowa w ustępie 1, będzie dotyczyło również maszyn, urządzeń górniczych, transportu urobku oraz materiałów koniecznych do prowadzenia działalności za pomocą niezbędnej infrastruktury

technicznej, a w razie zaistnienia wypadku lub prowadzenia akcji ratowniczej — również wyposażenia służb ratowniczych, środków transportu, sprzętu i materiałów lub środków pomocy poszkodowanym, niezbędnych w celu udzielenia pomocy na żądanie drugiej z Umawiających się Stron.

Artykuł 5

Współpraca organów nadzoru i kontroli

1. Organy nadzoru górniczego i inne organy kontrolne Umawiających się Stron będą współpracować przy realizacji zadań w zakresie nadzoru i kontroli nad wykonywaniem robót geologicznych oraz w razie zaistnienia wypadku lub prowadzenia akcji ratowniczej.

2. Współpraca organów nadzoru górniczego i innych organów kontrolnych, o której mowa w ustępie 1, będzie polegała na:

- 1) koordynacji czynności kontrolnych przeprowadzanych w związku z wykonywanymi robotami geologicznymi, w tym także na wspólnym ich przeprowadzaniu;
- 2) wzajemnym bieżącym informowaniu się o stanie wykonywanych robót geologicznych, stwierdzonych w wyniku czynności kontrolnych stanach faktycznych, w tym nieprawidłowościach, a także o istniejących oraz spodziewanych zagrożeniach naturalnych i technicznych;
- 3) występowaniu o zajęcie stanowiska przez właściwy organ drugiej z Umawiających się Stron w odniesieniu do projektów rozstrzygnięć administracyjnych dotyczących działalności w zakresie prowadzenia robót geologicznych.

3. Koszty związane ze współpracą organów nadzoru górniczego i innych organów kontrolnych, o której mowa w ustępie 1, będzie ponosić ta Umawiająca się Strona, na terytorium której koszty te powstały, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

4. Szczegółowe zasady sprawowania nadzoru i kontroli nad wykonywaniem robót geologicznych określają przepisy prawa obowiązującego na terytorium Umawiających się Stron.

Artykuł 6

Organy nadzoru i kontroli

1. Nazwy organów, o których mowa w artykule 4 ustęp 2 punkt 4 oraz artykule 5 ustęp 1, Umawiające się Strony przekażą sobie wzajemnie drogą dyplomatyczną w terminie do trzydziestu (30) dni od dnia wejścia niniejszej umowy w życie.

2. W razie zmian w nazwach lub właściwościach organów nadzoru i kontroli stosuje się odpowiednio postanowienia ustępu 1.

Artykuł 7

Odpowiedzialność za szkody

Odpowiedzialność za szkody wyrządzone robotami geologicznymi oraz roszczenia z tytułu tych szkód regulowane są przepisami prawa obowiązującego na terytorium Umawiającej się Strony, na terytorium której szkody te powstały.

Artykuł 8

Stosunek do innych umów międzynarodowych

1. Niniejsza umowa nie narusza praw i zobowiązań żadnej z Umawiających się Stron wynikających z innych wiążących je umów międzynarodowych.

2. Niniejsza umowa nie narusza również Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej o współpracy przy wybieraniu złóż węgla kamiennego zalegających w rejonie wspólnej polsko-czechosłowackiej granicy państwowej, sporządzonego w Katowicach dnia 2 grudnia 1984 roku.

Artykuł 9

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w *Warszawie*.....

2. Niniejsza umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu (30) dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

3. Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze dyplomatycznej przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie dziewięćdziesięciu (90) dni od dnia otrzymania wypowiedzenia.

Sporządzono w Pradze dnia 19 sierpnia 2008 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej



Henryk Jacek Jeziński

Podsekretarz Stanu
w Ministerstwie Środowiska

Główny Geolog Kraju

W imieniu
Republiki Czeskiej



Ing. Tomáš Hüner

Wiceminister
Przemysłu i Handlu

S M L O U V A

MEZI POLSKOU REPUBLIKOU A ČESKOU REPUBLIKOU O PROVÁDĚNÍ GEOLOGICKÝCH PRACÍ V OBLASTI SPOLEČNÝCH STÁTNÍCH HRANIC

Polská republika a Česká republika (dále jen „smluvní strany“):

vedeny přáním zajistit vhodné podmínky pro provádění geologických prací v oblasti státních hranic,

ve snaze spolupracovat ve věcech spojených s prováděním geologických prací v oblasti státních hranic,

usilující o předcházení důlním škodám, které mohou být způsobeny v důsledku geologických prací prováděných v oblasti státních hranic,

se dohodly takto:

Č l á n e k 1 Vymezení pojmů

Pro účely této smlouvy v ní použité pojmy mají tento význam:

1. „státní hranice“ – plocha, která prochází svisle hraniční čarou po zemském povrchu, oddělující území smluvních stran, jejich vzdušný prostor a podzemní část;
2. „geologické práce“ – provádění veškerých činností v rámci průzkumu ložiska pod povrchem země, včetně důlních děl a geologických vrtů;
3. „důlní dílo“ – prostor v hornině, který vznikl v důsledku geologických prací;
4. „záchranná akce“ – akce prováděná v souvislosti s ohrožením života, zdraví, s obecným ohrožením, nebo ohrožení životního prostředí v souvislosti s geologickými pracemi;
5. „havárie“ – náhlé působení zevních vlivů způsobující ohrožení života, zdraví nebo smrt, které nastalo v souvislosti s geologickými pracemi.

Článek 2 Provádění geologických prací

(1) Provádění geologických prací v oblasti státních hranic, týkající se průzkumu ložisek černého uhlí, která se nacházejí na území smluvních stran, bude probíhat v souladu s právními předpisy, platnými na území smluvní strany, na jejímž území budou geologické práce prováděny.

(2) Smluvní strany budou spolupracovat při provádění geologických pracích v oblasti státních hranic.

Článek 3 Důlní díla

(1) Podzemní důlní díla budou prováděna:

1. ze strany území České republiky ve směru a na území Polské republiky nebo
2. ze strany území Polské republiky ve směru a na území České republiky.

(2) Spojení důlních děl s povrchem země nastane s výjimkou odst. 3 výhradně: v případě uvedeném v odst. 1 bod 1 – na území České republiky a v případě uvedeném v odst. 1 bod 2 – na území Polské republiky.

(3) V případě ohrožení života, zdraví, obecného ohrožení nebo životního prostředí bude moci spojení podzemních důlních děl s povrchem země nastat pro potřeby vedení záchranné akce, v případě uvedeném v odst. 1 bod 1 – také na území Polské republiky a v případě uvedeném v odst. 1 bod 2 – také na území České republiky.

(4) Průběh státních hranic v důlních dílech bude vyznačován na základě souřadnic stanovených v platné hraniční dokumentaci, v důlně měřické a geologické dokumentaci, a to jednoznačným a zřetelným způsobem.

Článek 4 Provádění činností spojených s geologickými pracemi pod zemí

(1) Provádění činností spojených s geologickými pracemi pod zemí na území druhé smluvní strany se bude uskutečňovat v případech opodstatněných technologiemi prováděných geologických prací, v případě vzniku havárie nebo provádění záchranné akce a v případě vykonávání kontrolních činností.

(2) Každá ze smluvních stran umožní provádění činností uvedených v odst. 1:

1. pracovníkům provádějícím geologické práce;
2. pracovníkům vědecko-výzkumných organizací smluvních stran;

3. pracovníkům záchranných sborů smluvních stran – v případě vzniku havárie nebo provádění záchranné akce;
4. pracovníkům báňského dozoru a jiných kontrolních orgánů působících na základě právních předpisů platných na území smluvních stran.

(3) Provádění činností uvedených v odst. 1 bude se také týkat strojů, důlních zařízení, dopravy rubaniny a materiálů nezbytných k realizaci geologických prací pomocí nezbytné technické infrastruktury a v případě vzniku havárie nebo provádění záchranné akce – také vybavení záchranných sborů, dopravních prostředků, zařízení a materiálů nebo prostředků na pomoc poškozeným, nezbytných pro poskytnutí pomoci na žádost druhé smluvní strany.

Č l á n e k 5

Spolupráce orgánů dozoru a kontroly

(1) Orgány báňského dozoru a další kontrolní orgány smluvních stran budou spolupracovat při realizaci úkolů v oblasti dozoru a kontroly při provádění geologických prací, v případě havárie nebo záchranné akce.

(2) Spolupráce orgánů dozoru a kontroly uvedených v odst. 1 bude spočívat v:

1. koordinaci kontrolních činností prováděných v souvislosti s výkonem geologických prací a současně v jejich společném provádění;
2. vzájemném průběžném informování o faktickém stavu prováděných geologických prací, zjištěném kontrolní činnosti, o zjištěných závadách a také o existujících nebo předvídatelných přírodních a technických ohroženích;
3. získávání stanovisek příslušného orgánu druhé smluvní strany týkajících se návrhu správních rozhodnutí ve vztahu k činnosti v oblasti prováděných geologických prací.

(3) Náklady související se spoluprací orgánů báňského dozoru a dalších kontrolních orgánů uvedených v odst. 1 ponese smluvní strana, na jejímž území tyto náklady vznikly, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

(4) Zvláštní pravidla výkonu dozoru a kontroly nad prováděním geologických prací stanoví právní předpisy platné na území smluvních stran.

Č l á n e k 6

Orgány dozoru a kontroly

(1) Názvy orgánů uvedených v čl. 4 odst. 2 bodu 4 a čl. 5 odst. 1 si smluvní strany sdělí diplomatickou cestou do 30 dnů ode dne vstupu této smlouvy v platnost.

(2) V případě změn v názvech nebo působnostech orgánů dozoru a kontroly se přiměřeně použije ustanovení odstavce 1.

Článek 7 Odpovědnost za škody

Odpovědnost za škody způsobené geologickými pracemi a nároky vyplývající z titulu těchto škod upravují právní předpisy platné na území té smluvní strany, na jejímž území škody vznikly.

Článek 8 Vztah k jiným mezinárodním smlouvám

(1) Tato smlouva neporušuje práva a povinnosti žádné smluvní strany vyplývající z jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou obě strany vázány.

(2) Tato smlouva neporušuje rovněž Dohodu mezi vládou Polské lidové republiky a vládou Československé socialistické republiky o spolupráci při těžbě ložisek černého uhlí ležících v prostoru společných polsko-československých státních hranic, která byla podepsána v Katovicích dne 2. prosince 1984 r.

Článek 9 Závěrečná ustanovení

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Výměna ratifikačních listin se uskuteční ve *Vařšavě*.

(2) Tato smlouva vstoupí v platnost uplynutím třiceti (30) dnů ode dne výměny ratifikačních listin.

(3) Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Může být vypovězena diplomatickou cestou každou ze smluvních stran. V tom případě pozbude platnosti uplynutím devadesáti (90) dnů ode dne doručení oznámení o výpovědi.

Dáno v ...*Praze*..... dne *19. srpna 2008*. ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za
Polskou republiku



Henryk Jacek Jezierski
Náměstek ministra životního prostředí
Hlavní geolog státu

Za
Českou republiku



Ing. Tomáš Hüner
Náměstek ministra
průmyslu a obchodu

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 23 kwietnia 2009 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*